

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nakłoń, Boże mój, swojego ucha i usłysz. Otwórz swoje oczy i spójrz na nasze zniszczenia i na miasto, które jest nazwane Twoim imieniem. Gdyż nie ze względu na naszą sprawiedliwość składamy nasze prośby o miłosierdzie przed Twoje oblicze, lecz ze względu na Twoje wielkie miłosierdzie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nakłoń, mój Boże, swojego ucha i usłysz. Otwórz swoje oczy i spójrz na nasze zniszczenia i na miasto, które jest nazwane Twym imieniem. Gdyż nie ze względu na naszą sprawiedliwość składamy przed Twoje oblicze nasze prośby o miłosierdzie, lecz ze względu na Twoje wielkie miłosierdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nakłoń, mój Boże, swego ucha i wysłuchaj; otwórz swe oczy i zobacz nasze spustoszenia i miasto, które jest nazwane twoim imieniem, bo nie ze względu na naszą sprawiedliwość zanosimy swoje błagania przed ciebie, ale ze względu na twoje wielkie miłosierdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nakłoń, Boże mój! ucha twego a usłysz; otwórz oczy twoje a obacz spustoszenia nasze i miasto, które jest nazwane od imienia twego; bo my przekładamy modlitwy nasze przed obliczem twojem, nie dla jakiej naszej sprawiedliwości, ale dla obfitego miłosierdzia twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nakłoń, Boże mój, ucha twego, a usłysz; otwórz oczy twoje a obacz spustoszenie nasze i miasto, nad którym wzywano imienia twego, bo nie na sprawiedliwościach naszych pokładamy modlitwę przed obliczem twoim, ale na litościach twoich mnogich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nakłoń, mój Boże, swego ucha i wysłuchaj! Otwórz swe oczy i zobacz nasze spustoszenie i miasto, nad którym wzywano Twego imienia. Albowiem zanosimy modlitwy do Ciebie, opierając się nie na naszej sprawiedliwości, ale ufni w Twoje wielkie miłosierdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nakłoń, Boże mój, swojego ucha i usłysz! Otwórz oczy i spójrz na nasze spustoszenia i na miasto, które jest nazwane twoim imieniem! Gdyż nie dla naszej sprawiedliwości zanosimy nasze błaganie przed twoje oblicze, lecz dla obfitego twojego miłosierdzia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nadstaw, mój Boże, ucha i wysłuchaj! Otwórz oczy i zobacz nasze zgłiszczą oraz miasto, nad którym wzywano Twojego imienia! Przecież zanosimy przed Tobą błagalne modlitwy nie ze względu na naszą sprawiedliwość, lecz ufni w Twoje wielkie miłosierdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakłoń, JAHWE, swojego ucha i usłysz! Otwórz swoje oczy i spójrz na nasze zniszczenie, na to miasto, nad którym wzywano Twojego imienia! Bo modląc się i zanosząc błagania do Ciebie, pokładamy nadzieję nie

			we własnej sprawiedliwości, ale w Twoim wielkim miłosierdziu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nakłoń, Boże, swe ucho i wysłuchaj. Otwórz swe oczy i zobacz nasze zniszczenia, miasto, nad którym zostało wezwane Twoje Imię, albowiem zanosimy nasze błagania przed Twoje oblicze nie przez nasze czyny sprawiedliwe, ale ze względu na mnóstwo Twoich [dowodów] miłosierdzia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Схили, мій Боже, твоє ухо і почуй. Відкрий твої очі і поглянь на наше знищення і твого міста, на якому прикликається на нього твоє ім'я. Бо ми не покладаємося на наші праведності, на наше милосердя перед Тобою, але на твоє велике милосердя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nakłoń, Boże, Twojego ucha i usłysz; otwórz Twe oczy i zobacz spustoszenie oraz miasto, które jest nazwane od Twojego Imienia; gdyż my zanosimy nasze modlitwy przed Twe oblicze – nie z powodu naszej sprawiedliwości, lecz z powodu wielkiego Twojego miłosierdzia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nakłoń swego ucha, Boże mój, i usłysz. Zechciej otworzyć swe oczy i zobaczyć nasze spustoszenia oraz miasto nazwane twoim imieniem; bo nie ze względu na nasze prawe czyny składamy swe błagania przed twoim obliczem, lecz ze względu na twoje liczne zmiłowania.